

you don't see me / transmittance

[Tihana Maravic for Wanda & Nova de Viator, Longiano - Teatro Petrella, 19/XII/2010]

I. (introduction sounds)

You are looking at me.
Do you see me?
No, you don't... see me.
How do I know it?
I can feel it.
Maybe if you touch me you can see me. Maybe.

La guarda.
La vede?
No, non la... vede.
Come fa a saperlo?
Lo sente.
Forse se la toccasse, potrebbe vederla. Forse.

II. (beat)

If you don't look at me, I don't exist.
If you don't look at me, I feel like a zero.
If you don't look at me, I am sad.
But in any case you can not see me, so you can not love me.

Se non la guarda, lei non esiste.
Se non la guarda, si sente come uno zero.
Se non la guarda, lei è triste.
In ogni caso lui non può vederla, e quindi non può amarla.

Yes, of course, if I could awaken my inner gaze, than...
Bla bla bla...

Sì, certo, se lei potesse risvegliare il suo occhio interiore, allora...
Bla bla bla...

III. (solitude sounds)

I live alone. My home is me.
I'll try to do an experiment.
I'll try to put my eyes on the wall,
And than I'll try to act as somebody (me) is looking at me.
Why do I have to try? Why could I not just act?
I will do it with grace. To honour the gaze of mine!

Lei vive da sola. La sua casa è lei.
Proverà a fare un esperimento.
Proverà ad appendere i suoi occhi al muro,
E allora proverà a comportarsi come se qualcuno (lei stessa) le stesse guardando.
Perché deve provare? Perché non può solo agire?
Lo farà con grazia. Per onorare il suo sguardo!

Than, I'll try to do another experiment.
On that day I will prepare myself a nice portion of
A delicious thick beans-lentils-chickpeas soup.
I'll go out, on the street,
And I'll try to act as I were home,
In those moments of a normal everyday life,
When my eyes are not on the wall but in my head,
And when I don't really always act with grace.
But, sometimes I do act with (the antonyms of grace):
Stiffness, ugliness, awkwardness, clumsiness,
Tastelessness, inelegance, ungainliness.

Probably I will be ashamed.

And to feel even worse... that's why I enumerated all these adjectives.

Yes, I will be ashamed.

IV. (cool)

I put the music on
Loud
In my room I dance
The music becomes my eyes and your eyes on the wall.
Especially voices
Yes, especially voices
Have this ability, a possibility
To grow into eyes.
I dance alone
As if nobody were looking at me,
As if everybody were looking at me,
It's the same.

Allora proverà a fare un altro esperimento.
Quel giorno si preparerà
Una deliziosa zuppa di lenticchie, ceci e fagioli.
Uscirà, in strada,
E proverà a comportarsi come se fosse a casa,
In quei momenti di normale vita quotidiana,
Quando i suoi occhi non sono sul muro, ma nella sua testa,
E quando non si comporta proprio con grazia,
Bensì, a volte, con gli antonimi della grazia:
Rigidezza, bruttezza, goffaggine, rozzezza,
Ineleganza, grossolanità, bassezza.

Molto probabilmente si vergognerà.

E per sentirsi ancora peggio, è stata proprio lei, a enumerare tutti questi aggettivi.

Sì, si vergognerà.

Mette su la musica
Ad alto volume
Nella sua stanza lei balla
La musica diventano i loro occhi al muro.
Specialmente le voci
Sì, specialmente le voci
Hanno questa abilità, la possibilità,
Di divenire gli occhi.
Ballata da sola,
Come se nessuno la guardasse,
Come se tutti la guardassero,
Fa lo stesso.

V. (almost just the voice)

My grandpa didn't like to be pictured or shot.
He was an American Indian.
They believe that a photo would steal your soul.
So you can choose between an image or a soul.
He liked to paint by himself instead.
He believed that in this way he would become a part of the world.

A suo nonno non piaceva essere fotografato,
Era un Indiano d'America.
Loro credono che la foto potesse rubare l'anima,
Quindi si può scegliere tra l'immagine e l'anima.
A lui al contrario piaceva dipingere.
Credeva che in questo modo sarebbe diventato una parte del mondo.

VI. (beat)

If I have my eyes open
You can see my inside, my thought
Shame on me
Red red red red
Fire in my head.

If I close my eyes
I disappear
So you can not see me
I don't care I don't see
The fire in the sea.

Se ha gli occhi aperti
Le si può vedere dentro, il pensiero
Vergognati
Rosso rosso rosso rosso
Fuoco nella sua testa.

Se chiude gli occhi
Scompare
Nessuno la può vedere
Non le importa, non vede
Il fuoco nel mare.